Logo Image not found or type unknown

PROGRAMMA DEL CORSO DI LINGUA SPAGNOLA 3

SETTORE SCIENTIFICO

L-LIN/07 (SPAN-01/C)

CFU

12

SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE

/**/
SPAN-01/C

ANNO DI CORSO

/**/
III Anno

TIPOLOGIA DI ATTIVITÀ FORMATIVA

/**/
Base ❑

Caratterizzante X Affine ❑ Altre attività ❑

NUMERO DI CREDITI

/**/
12 CFU

DOCENTE

Sandra Ginzo Escamilla

MODALITÀ DI ISCRIZIONE E DI GESTIONE DEI RAPPORTI CON GLI STUDENTI

/**/
L’iscrizione ed i rapporti con gli studenti sono gestiti mediante la piattaforma informatica che permette l’iscrizione ai corsi, la fruizione delle lezioni, la partecipazione a forum e tutoraggi, il download del materiale didattico e la comunicazione con il docente. Un tutor assisterà gli studenti nello svolgimento di queste attività.

OBIETTIVI FORMATIVI SPECIFICI

/**/
Il corso mira all’apprendimento delle tecniche di traduzione di testi di natura giuridica ed economica dallo spagnolo. Lo studente sarà in grado di tradurre in lingua italiana tali tipologie testuali per uso professionale.

RISULTATI DI APPRENDIMENTO SPECIFICI

Conoscenza e capacità di comprensione

Lo studente dovrà dimostrare di conoscere la lingua spagnola in tutti i suoi aspetti, specialmente per i settori che caratterizzano il corso di studio. Sarà in grado di riconoscere il registro linguistico dei testi giuridici ed economici di lingua spagnola.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Lo studente dovrà dimostrare di saper applicare le principali strategie traduttive nonché comprendere un testo specialistico di economia e di diritto. Le video-lezioni permetteranno, inoltre, la conoscenza di elementi di carattere storico, sia per quanto riguarda la traduzione che la cultura dei paesi da cui si traduce.

Autonomia di giudizio

Lo studente dovrà dimostrare di saper scegliere tra i diversi registri linguistici quelli più appropriati al contesto situazionale proposto.

Abilità comunicative

Lo studente sarà in grado di esporre, in modo chiaro ed appropriato, le proprie conoscenze. Saprà adattare la traduzione al contesto ed al registro.

Capacità di apprendimento

Lo studente dovrà dimostrare una buona capacità di apprendimento e di applicazione delle funzioni comunicative acquisite. Lo studente sarà regolarmente seguito e stimolato attraverso esercitazioni caricate in piattaforma Tale modalità permetterà una periodica verifica dei progressi e l’effettiva comprensione del materiale didattico. Le esercitazioni e il materiale didattico saranno sempre a disposizione dello studente, il quale avrà modo di approfondire ciascun argomento in piena autonomia, al fine di perfezionare il proprio apprendimento.

PROGRAMMA DIDATTICO

1 - El español como lengua mundial

2 - Las variedades del español

3 - El español en España

4 - El español en América

5 - Qué es y para qué sirve la traducción

6 - A quién se dirige la traducción

7 - Historia de la traducción: de las "altas culturas" al siglo XVII

8 - Historia de la traducción: de la Ilustración a la actualidad

9 - Aspectos lingüísticos de la traducción

10 - Traducción y comunicación

11 - Las fases del proceso de traducción: comprensión y expresión

12 - Las teorías de la traducción

13 - Las teorìas de la equivalencia

14 - Las teorías de la finalidad

15 - Las teorías descriptivistas

16 - Las teorías indeterministas

17 - Teorías de la localización

18 - Teorías de la traducción cultural

19 - La traducción versus la interpretación

20 - Source oriented versus target oriented

21 - La lingüística contrastiva aplicada a la traducción

22 - Los procedimientos de traducción

23 - Tipos y modalidades de traducción

24 - La traducción del texto político

25 - La traducción literaria y poética

26 - La traducción jurídica

27 - Análisis del texto jurídico

28 - Análisis del texto económico

29 - El lenguaje científico y médico

30 - El registro

31 - Las variedades diafásicas

32 - El español coloquial: niveles fónico y morfosintáctico

33 - El español coloquial: constantes léxicas, retóricas y paralenguaje

34 - Las variedades diastráticas: nociones básicas

35 - Las variedades diastráticas: de la edad a la etnia

36 - Las variedades diastráticas: variable social sexo

37 - La coherencia textual

38 - La cohesión

39 - Los falsos amigos

40 - Los préstamos lingüísticos

41 - El calco

42 - Adaptaciones lingüísticas

43 - Juegos de palabras y alteraciones del estándar

44 - La cultura y la traducción

45 - Los marcadores discursivos

46 - Etiquetas de discurso y nominalizaciones

47 - Las preposiciones

48 - Lingüística contrastiva italiano - español y aspecto diacrónico

49 - Lingüística contrastiva italiano - español: fonología

50 - Lingüística contrastiva italiano - español: morfosintaxis

51 - Lingüística contrastiva italiano - español: cuestiones no resueltas

52 - Manual del traductor de las Naciones Unidas

53 - Manual del traductor de las Naciones Unidas: Normas generales

54 - Manual del traductor de las Naciones Unidas: Normas particulares

55 - Manual del traductor de las Naciones Unidas: Tipos de documentos

56 - Herramientas TA y TAO

57 - El código deontológico español

58 - Formación y posibilidades laborales para el traductor en España e Hispanoamérica

59 - Profesionalización. Trámites para el ejercicio profesional de la traducción

60 - Funcionamiento de los contratos en materia de traducción

TIPOLOGIE DI ATTIVITÀ DIDATTICHE PREVISTE E RELATIVE MODALITÀ DI SVOLGIMENTO

L’insegnamento è articolato in videolezioni di circa 30 minuti corredate da dispense, slide e questionario di autovalutazione.

Per ogni insegnamento è prevista1 videolezione di didattica erogativa in modalità sincrona a contenuto innovativo ed interattivo, secondo modalità definite dal docente di riferimento,vi è altresì la possibilità di redazionedi un elaborato per insegnamento, differenziato in termini di difficoltà rispetto all’ampiezza dei CFU assegnati.

Il modello didattico 2025-2026, in ottemperanza al D.M. 1835 del 6 dicembre 2024, prevede di norma, per ogni CFU, un totale di almeno 7 ore di didattica. La didattica erogativa è perciò effettuata dall’Anno Accademico 2025/2026 per l’80% in modalità asincrona, articolata in un numero di videolezioni coerente ai CFU complessivi del singolo insegnamento, corredate da materiale didattico adeguato allo studio individuale e, per almeno il 20%, in modalità sincrona

La didattica erogativa asincrona prevede per ogni ora una videolezione registrata, una dispensa corredata da riferimenti bibliografici, note, tabelle, immagini, grafici ed un questionario di dieci domande di autovalutazione con quattro possibili risposte di cui solo una corretta e tre distrattori, oltre un file di riepilogo relativo agli obiettivi ed alla struttura in paragrafi della lezione, con l’aggiunta di alcune parole chiave. Nel dettaglio la videolezione corrisponde alla singola lezione teorica del docente.La didattica sincrona si compone di una web conferenze per CFU e di un elaborato per insegnamento, differenziato in termini di difficoltà rispetto all’ampiezza dei CFU assegnati.L’obiettivo della didattica erogativa in modalità sincrona è assicurare tutte quelle attività che tipicamente richiedono apprendimenti “in situazione” o rapporto “face to face”, quali laboratori, seminari, esperienze sul campo, tirocini, ecc., tenendo conto anche delle metodologie a carattere innovativo e volte a favorire l’interazione docente-studenti e tra studenti

Sono previsti:

interventi didattici rivolti da parte del docente/tutor all’intera classe (o a un suo sottogruppo), tipicamente sotto forma di dimostrazioni o spiegazioni aggiuntive (ad esempio dimostrazione o suggerimenti operativi su come si risolve un problema, esercizio esimilari); gli interventi brevi effettuati dai corsisti (ad esempio in ambienti di discussione o di collaborazione); le e-tivity strutturate (individuali o collaborative), sotto forma tipicamente di report, esercizio, studio di caso, problem solving, web quest,progetto,produzionediartefatto(ovariantiassimilabili),effettuati dai corsisti, con relativo feed-back; le forme tipiche di valutazione formativa, con il carattere di questionari o test initinere; le esperienze di apprendimento in situazione realizzabili attraverso ambienti di simulazione, oppure attraverso la virtualizzazione di laboratori didattici.
Nelle suddette attività convergono molteplici strumenti didattici, che agiscono in modo sinergico sul percorso di formazione ed apprendimento dello studente. La partecipazione attiva alle suddette attività ha come obiettivo quello di stimolare gli studenti lungo tutto il percorso didattico e garantisce loro la possibilità di ottenere una valutazione aggiuntiva che si sommerà alla valutazione dell’esame finale.

Nel computo delle ore della didattica erogativa sono escluse le interazioni a carattere orientativo sui programmi, sul Corso di Studio, sull’uso della piattaforma e simili, che rientrano nei servizi di tutoraggio per l’orientamento. Sono altresì escluse le ore di tutorato didattico disciplinare, cioè la mera ripetizione di contenuti già proposti nella forma erogativa attraverso colloqui di recupero o approfondimento one-to-one.

MODALITÀ E CRITERI DI VALUTAZIONE DELL’APPRENDIMENTO

/**/
La partecipazione alla didattica erogativa ha la finalità, tra le altre, di valutare lo studente durante l'apprendimento in itinere.

L'esame finale può essere sostenuto in forma scritta o in forma orale; lo studente può individuare, in autonomia, la modalità di svolgimento della prova, sempre rispettando la calendarizzazione predisposta dall'Ateneo.

L'esame orale consiste in un colloquio nel corso del quale il docente formula almeno tre domande.

L'esame scritto consiste nello svolgimento di un test a risposta multipla con 31 domande. Per ogni domanda lo studente deve scegliere una delle 4 possibili risposte. Solo una risposta è corretta.

Sia la verifica in forma orale che i quesiti in forma scritta sono formulati per valutare il grado di comprensione delle nozioni teoriche e la capacità di sviluppare il ragionamento utilizzando le nozioni acquisite per verificare la capacità di apprendimento ovvero il livello di apprendimento raggiunto dallo studente. I quesiti che richiedono l'elaborazione di un ragionamento consentiranno di valutare il livello di competenza e l'autonomia di giudizio maturati dallo studente.

Le abilità di comunicazione e la capacità di apprendimento saranno valutate attraverso le interazioni dirette tra docente e studenti che avranno luogo durante la fruizione del corso proposte dal docente o dal tutor.

CRITERI DI MISURAZIONE DELL'APPRENDIMENTO E ATTRIBUZIONE DEL VOTO FINALE

/**/
La didattica sincrona garantisce una premialità massima di 2 punti che si somma al voto dell'esame finale, suddivisa in 1 punto per la didattica erogativa sincrona (Webconference) ed 1 punto didattica erogativa sincrona (Elaborato). La premialità massima per le Webconference è di un punto sul voto di esame. Ogni studente può partecipare a tutte le Webconference erogate. Per ciascuna di esse, il superamento del test finale di apprendimento –che richiede almeno quattro risposte corrette su cinque domande relative al tema trattato – consente di ottenere un punteggio pari a 0,5. Una volta raggiunto un punteggio totale di 1, allo studente viene riconosciuta la premialità. La redazione dell'elaborato consente una premialità pari ad 1 punto sul voto dell'esame, se considerato sufficiente. Saranno rese disponibili due tracce di elaborati.

È data facoltà allo studente di partecipare alla didattica erogativa sincrona.

La valutazione finale ha lo scopo di misurare il grado di comprensione delle nozioni teoriche e la capacità di sviluppare il ragionamento utilizzando le nozioni acquisite per verificare la capacità di apprendimento ovvero il livello di apprendimento raggiunto dallo studente. Il giudizio riguarda l'intero percorso formativo del singolo insegnamento ed è di tipo sommativo.
Il voto finale dell'esame di profitto tiene conto del punteggio ottenuto nella verifica di profitto al quale si sommano le premialità che lo studente può aver ottenuto partecipando alla didattica erogativa sincrona e deriva, quindi, dalla somma delle due valutazioni. Il voto derivante dalla didattica sincrona verrà sommato al voto dell'esame se quest'ultimo sarà pari o superiore a diciotto trentesimi.
Il voto finale è espresso in trentesimi. Il voto minimo utile al superamento della prova è di diciotto trentesimi.

Ciascun test dovrà essere composto da 31 domande, così da garantire la possibilità di conseguire la lode, in ottemperanza alle norme Europee sul Diploma Supplement. L'attribuzione della lode è concessa esclusivamente allo studente che ha risposto positivamente alle prime 30 domande ed anche all'ultima domanda.

ATTIVITÀ DI DIDATTICA EROGATIVA ASINCRONA

Di norma massimo l’80% delle lezioni è svolto in modalità asincrona.

ATTIVITÀ DI DIDATTICA EROGATIVA SINCRONA CON RELATIVO FEED-BACK AL SINGOLO STUDENTE DA PARTE DEL DOCENTE O DEL TUTOR

Almeno il 20% delle lezioni è svolto in modalità sincrona e possono prevedere:

èPartecipazione web conference

èRedazione di un elaborato

èSvolgimento delle prove in itinere con feedback

èSvolgimento della simulazione del test finale

MATERIALE DIDATTICO UTILIZZATO

èVideolezioni

èDispense predisposte dal docente e/o slide del docente

èQuestionario di autovalutazione

èMateriali predisposti per le lezioni sincrone

èTesto di riferimento suggerito dal docente (facoltativo)

Pym Anthony, Teorìas contemporàneas de la traducciòn. Segunda edición, revisada y corregida, (2016), Intercultural Studies Group Manual de Traducción de las Naciones Unidas à Manual à Ortografía (consultabile online)
Il materiale didattico è sempre disponibile in piattaforma e consultabile dallo studente nei tempi e nelle modalità ad egli più affini.